



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación

Buenos Aires, 15 de noviembre de 2010

Informe para las Escuelas que presentaron alumnos
al Examen CLE *Ciclo de Idiomas Extendido (CIE)* de ITALIANO – 2010

Este informe tiene como propósito brindar una descripción general a las escuelas sobre el examen CIE del *Ciclo de Idiomas Extendido (CIE)* de italiano que se llevó a cabo en los meses de agosto y septiembre; informar en general acerca del desempeño de los candidatos que rindieron dicho examen y ofrecer orientación sobre los aspectos a reforzar en el aula.

a. Descripción general del examen CIE italiano 2010

El examen del *Ciclo de Idiomas Extendido (CIE)*, cuyo propósito es acreditar las capacidades de recepción y producción escrita y oral de los candidatos, consta de 5 componentes:

- a) Reconocimiento del Sistema Lingüístico
- b) Comprensión lectora
- c) Comprensión auditiva
- d) Producción escrita
- e) Producción oral

• **Reconocimiento del sistema lingüístico**

Este componente consistió en un texto con 15 ítems de opción múltiple. Se evaluó el reconocimiento de elementos semánticos, morfológicos y gramaticales (ej.: persona, concordancia, verbos en futuro, en modo subjuntivo, condicional, diversos pronombres, etc.).

• **Comprensión lectora**

Se presentaron dos textos de tipo informativo, un artículo periodístico sobre costumbres de los italianos (el mundo del trabajo) y un e-mail escrito por una adolescente para la revista de su ex-escuela (el mundo del estudio).

Se evaluó la capacidad de realizar inferencias con respecto al destinatario, emisor y propósito del texto y de reconocer información específica a partir de indicadores semánticos y gramaticales. También se incluyeron ítems sobre localización de información en secuencias narrativas y de identificación de relaciones semánticas causa-consecuencia. Se presentaron 20 ítems cerrados de diverso formato: opción múltiple (scelta multipla) y selección alterna (vero / falso).



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación

- **Comprensión auditiva**

Se presentaron dos textos grabados, una entrevista a un joven que cuenta su experiencia en vacaciones como voluntario y una transmisión radial acerca de los accidentes de tránsito de los sábados a la noche. Se evaluó, a través de 15 ítems cerrados de diversos formatos: opción múltiple y selección alterna (verdadero y falso), la comprensión del sentido general del texto, la extracción de información específica, el reconocimiento de la situación de producción, el propósito del texto y las actitudes del emisor del texto. También se incluyeron ítems sobre localización de información en secuencias narrativas y argumentativas.

- **Producción escrita**

Se presentaron dos tareas diferentes: una semi estructurada, de completamiento de una carta en la cual se solicitaba la narración del argumento de una película a partir de fotogramas de publicidad, y un e-mail de producción abierta con guía en la cual se solicitaba escribir un texto breve sobre viajes de estudio. En cuanto a las operaciones, se evaluó la capacidad de los candidatos de elaborar textos narrativos para hablar de sus experiencias, contar en pasado, hablar de sus proyectos, dar consejos e indicaciones en los cuales se respetaran las propiedades de cohesión, coherencia, adecuación a la tarea y las reglas de uso de estructuras lexicales y morfo-sintácticas

- **Producción oral**

En la instancia oral, cuya duración fue de aproximadamente 10/12 minutos para cada par de candidatos, se presentaron tres tareas diferentes: preguntas personales con el propósito de interactuar para que el candidato dé información sobre sí mismo y sobre el entorno (ámbito social y futuro laboral); descripción y diálogo a partir de un insumo visual (fotografía/lámina) que sirvió como disparador para realizar inferencias, conjeturas y previsiones y por último una interacción con otro candidato a partir de una situación problemática.

El examen CIE ha sido validado por un experto de italiano que ha observado la adecuación de los diferentes ítems y tareas teniendo en cuenta al destinatario y al Diseño Curricular de la Ciudad de Buenos Aires, en vigencia. Asimismo, los resultados del examen han sido analizados por la Dirección Operativa de Evaluación Educativa del MEGCBA.

b. Desempeño de los candidatos

El **tiempo** asignado (90') resultó adecuado. Los candidatos finalizaron el examen en el tiempo previsto. En general, los candidatos se mostraron familiarizados con el tipo de prueba. Las mayores dificultades se



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación

concentraron en el componente de PE y en el RSL. En lo que hace a CL, CA y PO el desempeño fue muy parejo y el índice de aprobación muy bueno.

c. Descripción de los resultados

Los índices de distribución de los niveles de aprobación del examen escrito dan cuenta de una población que responde al nivel requerido.

En la **comprensión auditiva**, se obtuvieron buenos resultados. La mayoría de los candidatos evidenció un buen nivel de comprensión de los textos de audio.

En la **comprensión lectora**, los candidatos se desempeñaron en forma muy satisfactoria en las preguntas de extracción de información específica y detallada.

El componente de **reconocimiento del sistema lingüístico** ofreció algunas dificultades y los candidatos obtuvieron dispares resultados. La estructura gramatical que presentó mayor dificultad fue el uso adecuado de las formas del subjuntivo y del condicional y el uso de preposiciones.

En la **producción escrita** los candidatos tuvieron en general un desempeño dispar. Se observó que en algunos casos los candidatos contestaron la primera de las tareas - completamiento de una carta en la cual se solicitaba la narración del argumento de una película -, con pocas palabras, en ocasiones sin tener del todo en cuenta el contexto de la tarea. En la tarea de desarrollo discursivo más extenso, los candidatos tuvieron alguna dificultad en incluir toda la información solicitada y en otorgarle cohesión a su producción pero de todos modos lograron cumplir con lo requerido para la tarea.

En la **producción oral**, hemos notado que el candidato promedio completó las tareas requeridas, siguió al interlocutor sin mayores dificultades y contestó lo requerido para el nivel. Los candidatos mostraron un buen manejo de vocabulario en algunas tareas, tales como la descripción, pero tuvieron mayores dificultades en ubicarse en el contexto de las situaciones (hacer previsiones e inferencias). En cuanto a la tarea de interactuar con un par, los candidatos se limitaron mayormente a responder preguntas breves del otro candidato, pero en algunos casos lo producido resultó demasiado breve y fragmentado.

d. Notificación de resultados y emisión de certificados

La corrección, recuperación de datos, calificación y análisis de resultados se llevó a cabo durante el mes de octubre. Durante el mes de noviembre se emitirán los certificados y se notificará a las escuelas para que pasen a retirarlos.

Los resultados pueden consultarse en <http://www.buenosaires.gov.ar/areas/educacion/programas/cle/> Resultados 2010, por escuela o mediante el número de documento del candidato.



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación

Recomendaciones

- Prever que los candidatos que dan el examen CIE sean aquellos que hayan estudiado el idioma **durante la escolaridad primaria y secundaria**, y tengan **alrededor de 17, 18 años**, ya que la prueba está diseñada para este grupo etario y para un nivel de complejidad equivalente a esa duración de los estudios.
- **Familiarizar** a los alumnos con distintos tipos de textos, tanto escritos como orales (diálogos, textos periodísticos, blogs, etc.) que aborden temáticas variadas y significativas.
- **Trabajar con énfasis** la producción oral, en particular la interacción con sus pares.
- **Trabajar con mayor énfasis** la adquisición de vocabulario previsto para el nivel.
- **Estimular** a los alumnos a rendir los exámenes CLE para no perder la posibilidad de acreditar sus conocimientos en lengua extranjera y obtener un certificado reconocido por el Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires (Resolución 3815-MEGC-2009).
- **Prever** las instancias necesarias para asegurar la concurrencia de los alumnos a los exámenes.
- Consultar periódicamente la página web de CLE con el fin de acceder a las actividades para practicar en el aula, similares a las que se tomarán luego en el examen.
- **El calendario de fechas de inscripción y fechas de examen para el año 2011 podrá ser consultado a partir del mes de marzo del año entrante.**

Mónica Arreghini – Irene Scheiner

Responsables de italiano

Certificados en Lenguas Extranjeras